

Задание 1 (1/2/3 уровень)

Аналогичные ресурсы:

1. **The Leipzig Interlinear Corpus** (<https://corpora.informatik.uni-leipzig.de/interlinear/>) - корпус, содержащий тексты на многих языках с переводом на английский язык.
2. **The Open Parallel Corpus** (<https://opus.nlpl.eu/>) - большой параллельный корпус, содержащий миллионы параллельных предложений на более чем 100 языках.
3. **BabelCorpus** (<https://babelcorp.io/>) - бесплатный онлайн-корпус, который содержит параллельные тексты на более чем 50 языках.
4. **The United Nations Parallel Corpus** (<http://www.un.org/en/universal-declaration-human-rights/ungmcorpus.html>) - параллельный корпус, который содержит тексты Организации Объединенных Наций на более чем 6000 языках.

Анализ:

- **НКРЯ** - это крупнейший корпус русского языка, содержащий более 150 миллионов словоупотреблений.

Для изучения лингвоспецифической лексики в НКРЯ можно использовать поиск по ключевым словам или тематические разделы, чтобы найти тексты, содержащие специализированную лексику. Например, если вас интересует медицинская терминология, можно искать соответствующие статьи в разделе научной литературы. После этого можно анализировать контекст, в котором употребляются специальные термины, и углубляться в изучение соответствующей лексики.

The screenshot shows the ruscorpora.ru website. The top navigation bar includes 'Корпус' (Corpus) and 'Основной' (Main). Below this, there are sections for 'Подкорпус' (Subcorpus) and 'Запрос' (Query). The 'Запрос' section shows a search for 'собака, S' with 9782 texts and 55 695 examples. The results are displayed in a table with columns for 'Конкорданс' (Concordance), 'KWIC' (Key Word in Context), 'График' (Graph), 'Статистика' (Statistics), 'Частотность' (Frequency), and '1-граммы' through '4-граммы' (n-grams). The results show several examples of the word 'собака' in context, such as 'Собака лает ветер носит...' and 'да, но собаки, не умею говорить...'. The interface also includes a 'Скачать' (Download) button and a 'Добавить в сравнение' (Add to comparison) button.

Для этого можно использовать различные инструменты анализа текстов, предоставляемые НКРЯ, такие как частотность употребления слов, конкордансы и морфологический анализ. Эти инструменты могут помочь выявить особенности употребления специализированной лексики в контексте.

- **OPUS** - это международный корпус параллельных текстов, содержащий более 200 миллионов словоупотреблений на более чем 20 языках. Это параллельный международный корпус, который содержит тексты на нескольких языках. OPUS позволяет исследователям сравнивать лингвоспецифическую лексику разных языков и изучать их сходства и различия.

OPUS также предоставляет различные инструменты для анализа текстов, такие как частотность употребления слов, выравнивание параллельных текстов и другие, что делает его полезным ресурсом для изучения лингвоспецифической лексики в различных языковых контекстах.

The screenshot shows the OPUS website interface. At the top, there's a navigation bar with links like Home, Query, WordAlign, and Wiki. Below this is a large header with the OPUS logo and the tagline "... the open parallel corpus". A paragraph describes the project: "OPUS is a growing collection of translated texts from the web. In the OPUS project we try to convert and align free online data, to add linguistic annotation, and to provide the community with a publicly available parallel corpus." Below this is a search bar with the text "Search & download resources:" and a dropdown menu. To the right, there's a "Latest News" section with a list of updates, including "OPUS on GitHub", "2021-12-08: New: Liv4ever and ELITR-ECA", and "2021-06-28: New: CCMatrix". At the bottom, there are three columns of links under the headings "Search & Browse", "Sub-corpora (downloads & infos):", and "Tools & Info".

Linguee - это онлайн-словарь, который содержит примеры использования слов и фраз на различных языках. Linguee позволяет исследователям находить лингвоспецифические выражения и изучать их контекст использования.

Функционал и возможности Linguee:

1. Поиск по ключевым словам: Введите термин, который вам интересен, и получите примеры его употребления в параллельных текстах на разных языках. Это поможет понять, как термин переводится и как используется в различных контекстах.
2. Изучение специализированных терминов: Linguee может быть полезен для изучения специальных терминов в различных областях, таких как медицина, юриспруденция, техника

и другие. Просматривайте примеры употребления терминов в различных контекстах, чтобы получить представление о их специфике.

3. Сравнение контекстов использования: Linguee позволяет сравнивать, как определенное слово или выражение используется в различных языках. Это помогает понять, какие нюансы имеются в употреблении терминов в разных языках и как они соотносятся между собой.

The screenshot shows the Linguee website interface. At the top, there's a navigation bar with 'DeepL', 'Переводчик', 'Write', and 'Словарь'. Below this, the language pair is set to 'русский ↔ английский'. The search bar contains the word 'собака'. Below the search bar, there are links for 'Перевести текст' and 'Перевести файлы'. A suggestion box says 'Возможно, Вы имели в виду „собак“?'. The main section is titled 'Русско-английский словарь' and shows the entry for 'собака' (noun, feminine gender). It includes the English word 'dog' with its pronunciation and a note that it's used almost always. Examples of usage are provided in Russian and English. Below this, it lists 'менее частотные' (less frequent) words like 'canine'. At the bottom, there are links to 'Показать больше примеров' and 'Показать другие варианты перевода'. The footer mentions '© Словарь Linguee, 2023'.

DeepL | Переводчик | Write | Словарь

Linguee

русский ↔ английский

собака

Перевести текст | Перевести файлы

Возможно, Вы имели в виду „собак“?

Русско-английский словарь | На данный момент в разработке

собака существительное, жен. род

dog сущ. ⓘ ⓘ (используется почти всегда)

Я выгуливаю свою собаку каждый день. I walk my dog every day.
Моя собака не боится громких звуков. My dog is not scared of loud noises.
Моя собака научилась нескольким трюкам. My dog learned some tricks.

менее частотные:

canine сущ. ⓘ ⓘ

Примеры:

охотничья собака жен. — hunting dog сущ. ⓘ · hound сущ.
молодая собака жен. — young dog сущ. ⓘ
бродячая собака жен. — stray dog сущ. ⓘ

Показать больше примеров • Показать другие варианты перевода

© Словарь Linguee, 2023

Задание 2 (2/3 уровни)

Программа	Особенности программы
LEOBILINGUA 1.0	<p>Интуитивно понятный интерфейс, автоматическое выравнивание текста, поддержка нескольких языков, встроенный словарь для перевода и анализа выравнивания.</p> <p>Минусы:</p> <ul style="list-style-type: none">- Возможные ошибки в автоматическом выравнивании.- Ограниченные возможности: Возможно, программа не предоставляет некоторых продвинутых функций, которые пользователь может потребовать для конкретной задачи.- Необходимость постоянного обновления: Для поддержания актуальности и своевременного исправления возможных ошибок требуется
Hunalign	<p>Плюсы программы:</p> <ul style="list-style-type: none">- Автоматическое выравнивание последовательностей- Высокая точность выравнивания- Возможность работы с большими объемами данных- Простой и понятный интерфейс <p>Минусы программы:</p> <ul style="list-style-type: none">- Программа может быть медленной на больших данных- Требуется достаточное количество памяти для работы программы- Не все типы последовательностей поддерживаются программой
Champollion	<p>Особенности программы:</p> <ul style="list-style-type: none">- Программа работает только с текстовыми файлами.- Champollion поддерживает только английский язык.- Программа требует определенного формата входного текста.- Время работы программы может быть достаточно большим, особенно при работе с большими текстами.

Skuuper Cleaner	<p>Особенности программы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Программа может удалять не только шум и ошибки, но и полезную информацию. Поэтому перед очисткой текста рекомендуется сохранить его копию. - Настройки очистки можно изменять, чтобы получить более качественный результат. Однако слишком сильное изменение параметров может привести к удалению полезной информации. - Программа работает достаточно быстро, но на больших текстах может потребоваться некоторое время.
YouAlign	<p>Плюсы программы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Возможность быстро найти похожие тексты в интернете - Простота использования - достаточно ввести текст и нажать кнопку - Высокая точность результатов <p>Минусы программы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Требуется подключение к интернету - Может не работать с некоторыми типами текстов - Может выдавать нежелательные результаты